



УДК 811.112.2  
ББК 81.432.4

## ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО КОММУНИКАТИВНОГО СТИЛЯ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Н.Г. Бурмакина

Статья посвящена выявлению особенностей академической коммуникации в Германии. Проанализированы вербальные и невербальные аспекты институционального академического дискурса с целью установления дифференциальных признаков немецкого национального коммуникативного стиля.

**Ключевые слова:** коммуникативный стиль, академический дискурс, эксплицитность стиля, низкоконтекстная коммуникация, транскрипт.

Изучение национального стиля коммуникации в контексте академического дискурса позволит расширить понимание мотивов и специфики поведения представителей немецкой лингвокультуры в научной и образовательной сферах, что является актуальной задачей в связи с интенсификацией в последние годы научных контактов между вузами России и Германии.

Коммуникативный стиль, вслед за Л.В. Куликовой, рассматривается нами как «устойчивая совокупность коммуникативных представлений, правил и норм, опосредованных культурой как макроконтекстом коммуникации, проявляющихся в отборе языковых средств, организации смысла и национально маркированном коммуникативном поведении носителей языка» [1, с. 182].

В качестве материала для анализа мы используем транскрипты аудиозаписей университетских консультаций на различных факультетах Рурского университета (г. Бохум), выполненные в рамках проекта «Sprechstudengespräche an der Hochschule» [3], а также данные, собранные с помощью метода включенного наблюдения на занятиях в Университете им. Людвига-Максимилиана (г. Мюнхен).

Одной из существенных характеристик немецкого стиля коммуникации (в контексте академического дискурса) является, на наш взгляд, стремление представителей немецкой лингво-

культуры эксплицитировать всю релевантную для ситуации общения информацию. Приведенный ниже коммуникативный эпизод иллюстрирует начальную фазу взаимодействия преподавателя и студента в рамках университетской консультации (см. табл. 1).

После приветствия и кратко комментария преподавателя по поводу записи беседы на магнитофон [001–003] следует реплика студента, включающая представление, референцию к учебному курсу, который изучал студент, подробное изложение содержания предыдущей консультации и указание повода для текущей беседы [004–017]. О том, что информация не воспринимается преподавателем как избыточная, свидетельствуют маркеры вовлеченного слушания [009, 012, 016] и реплика [*ja.; gu:t; ehm, eh; erzählen Sie mal;*], выражающая одобрение и готовность перейти к непосредственному обсуждению предложенной студентом темы. Рассмотренный фрагмент позволяет сделать выводы о том, что учебная коммуникация в Германии детерминирована коммуникативным стилем низкоконтекстной культуры.

Другой релевантной особенностью коммуникации в научно-учебной сфере в Германии является аутентичное цитирование англоязычных прецедентных текстов. Приведенный ниже пример записан на семинарском занятии по межкультурной коммуникации, где студенты обсуждали статью В. Гудикунста, в оригинале включенную в список обязательной литературы для данного курса.

Номер реплики	Lehrer (Professor)	Studentin (Hauptstudium)
001	hallo; guten tag; [schritte; tür wird ge-	
002	schlossen] das tonband kann weiterlau-	
003	fen? s is okay;	
004		[lacht kurz] (1) [leise:] und zwar fol-
005		gendes; ehm. tanja bender; [name geän-
006		dert] ist mein name. und ich wa:r v / in
007		der VORletzten sprechstunde bei Ihnen;
008		wir hatten über die hausarbeit geredet,
009	<u>mhm</u> ,	<u>(0)</u> für Ihr seminar die götter griechen-
010		lands;[holt luft] und, ehm; ich hatte
011		gesagt; dass ich geme über kleist, (0)
012	<u>mhm</u> ,	pinthesilea; schreiben würde; (0) und
013		Sie ham mir gesacht ich sollte ungefähr
014		schon ma n bisschen gucken was ich
015		machen wollen würde, und noch mal zu
016	<u>mhm</u> , <geraschel>	Ihnen kommen; (1) <und das wollt ich
017		jetzt tun.>
018	<ja.; gu:t, ehm, eh; erzählen Sie mal;>	<geraschel>

*Es ist nur möglich zu kommunizieren, wenn Identität geklärt ist. Nur aufgrund von Vorurteilen wird Kommunikation möglich: To conclude, no matter what the criteria for strangers' group memberships, we do not have scripts to follow when communicating with them. The only basis we have for communicating with strangers is their group memberships and our stereotypes about their groups. Strangers' communication may be based on any one (or more) of their social identities. To communicate effectively, we need to understand which social identities are influencing strangers' behavior and how they define themselves with respect to these identities.*

Цитаты из англоязычных текстов не переводятся, предполагается, что все участники научно-учебной коммуникации в достаточной мере владеют английским языком, могут читать и понимать научные тексты по изучаемой тематике в оригинале.

Значительный контраст между российскими и немецкими образовательными реалиями представляет жанр выступления с докладом в рамках семинарских занятий. По нашим наблюдениям, немецкие студенты проявляют большую активность в обсуждении темы выступления, вопросы к докладчикам и комментарии по поводу содержания доклада

носят конвенциональный характер. Продолжительность такого обсуждения может быть сопоставима с временем, затраченным на представление доклада. Анна Рибейро-Кюглер, анализируя значение работы над рефератами в процессе обучения в немецких вузах, отмечает, что презентация доклада в рамках учебного семинара является поводом для развертывания дальнейшей дискуссии. Она также указывает, что конструктивная критика является условием для продуктивного обсуждения темы реферата [4, с. 129].

Необходимость выражения критических замечаний и вопросов к докладчику как обязательная составляющая коммуникативного жанра выступления с докладом входит в пресуппозицию представителей немецкого академического сообщества, в то время как в российском научно-образовательном контексте обмен мнениями по поводу содержания доклада, по нашим наблюдениям, носит факультативный характер. Наши наблюдения коррелируют с исследованиями Л.В. Куликовой, которая отмечает, что дискуссионность в общении представителей немецкой лингвокультуры как носителей индивидуалистских ценностных представлений противопо-

ставлена образцам поведения в контексте русской культуры, базирующимся на коллективистских ценностях, проявляющимся в стремлении к бесконфликтности в общении [2, с. 114].

В языковой реализации немецкого коммуникативного стиля наблюдается устойчивая тенденция к употреблению гендерно-нейтральных номинаций. Данное явление характерно как для письменной, так и для устной институциональной коммуникации, подтверждением чего может служить следующий фрагмент консультации в университете (см. табл. 2).

Типичная, по нашим наблюдениям, характеристика немецкого коммуникативного стиля в парадигме учебных отношений проявляется в стремлении к преуменьшению в оценке объема выполняемой студентами работы (см. табл. 3).

Данный коммуникативный эпизод является частью обсуждения студенческой учебно-исследовательской работы, преуменьшение объема которой эксплицитовано в реплике преподавателя [020–022] и далее в репликовых шагах студента [027–028], [032], [034–035] с помощью количественных наречий *ein bisschen*, *ein wenig*.

Рассмотрим еще один пример (см. табл. 4).

В приведенном фрагменте консультации маркерами заниженной оценки прилагаемых усилий являются: просодическое выделение глагола *anfangen*, семантика которого указывает на начало действия [104]; наречие *mal*, выражающее однократность действия [103]; метафорически используемый для описания учебной деятельности глагол *kommen* в сочетании с наречием *weit* и отрицанием *nicht*

[106]; ряд следующих друг за другом наречий, предшествующих глаголу *beschäftigen* [108], в семантике которых содержится ограничение интенсивности либо продолжительности характеризуемого действия.

Специфика коммуникативного стиля в немецком образовательном пространстве проявляется также при самоидентификации студентов, считающих себя полноправными участниками научной жизни, (см. табл. 5).

В представленном коммуникативном эпизоде студентка называет себя ученым-экономистом [293].

В другом коммуникативном эпизоде, связанном с обсуждением учебно-исследовательского проекта на семинарском занятии в рамках учебного курса «Идентичность в мультикультурном обществе» в Университете им. Людвига-Максимилиана, студент следующим образом сформулировал свой вопрос: *Es soll eine Methode sein wie ich als Forscher das bearbeite*, назвав себя ученым-исследователем.

К реалиям современной образовательной системы в Германии относится присутствие большого количества иностранных студентов в учебных аудиториях. Данные, полученные методом включенного наблюдения, позволяют говорить о том, что студенты и преподаватели весьма терпимо относятся к несовершенству немецкой речи в устах иностранных учащихся. Отклонения от нормы на фонетическом, грамматическом уровне, как правило, игнорируются, все участники коммуникативного процесса сосредоточены на содержательной составляющей учебной коммуникации.

Таблица 2

Номер реплики	Lehrender (Professor)	Studentin (Hauptstudium)
214	wenn	
215	Sie n gut begründeten vorschlag haben;	
216	und wenn Sie diesen vorschlag jetzt	
217	auch noch mit Ihrer studiensituation be-	
218	gründen; dann würd ich mich SEHR	
219	wundern; wenn die dozentIN oder der	
220	dozent da nicht so flexibel is:; dass er	
221	das auch mit akzeptiert; (1) ja? also	<u>mhm</u>

Таблица 3

Номер реплики	Lehrender (Professor)	Studentin (Hauptstudium)
019	ja; (0) also; eh;; ham	
020	Sie sich das inhaltlich schon ein wenig	
021	näher überlegt, <u>was</u> Sie da machen	<u>ja</u> ;
022	wolle?	
023		ja;; also ich wollte, n: m:
024	wolln Sie nur dieses;; gedicht interpretieren, oder_ auch in seinem (0) bezug zu.,	eigentlich schon.
025	(0)ja der fast gleichnamigen schiller;	<u>ja</u> ; [leise:] ( <u>m</u> ::)
026	(0)ja der fast gleichnamigen schiller;	
027	(0) (eleGIE),	ja ja, da hatt ich
028	[sehr leise:] hm (,)	auch so bisschen: überLE:CHT, wie ich
029	<u>mhm</u> ,	das am besten <u>mach</u> ; ich denk das wird n
030	[leise:] <u>hm</u> ,	bisschen VIEL; wenn ich das <u>BEI</u> des
031	hm,   aber is natürlich so, dass allein	mache, (1) also da
032	schon durch den titel; das natürlich	
033	eigentlich sehr nahe gelegt wird,	<u>muss man ja</u> ::; (0) hab ich jetzt auch
034	<u>Sie</u>	schon; hab mich da schon n bisschen,
035	müssen vielleicht auch nicht	(0)eh; gelesen,
036	ALLE punkte::; die einen vergleich mög-	
037	lich machen; heraus <u>greif</u> en, eh;	<u>ja</u> ;

Таблица 4

Номер реплики	Lehrender (Professor)	Studentin (Grundstudium)
102		ja das kann ich natürlich jetzt auch noch
103	[räuspert sich]	nich sagen. ich hatte mir (da) gestern ma
104	<u>hm</u> .	fotokopiert, und_so ANgefangen zu
105	<u>mhm</u> ,	lesen; also ich bin auch <u>noch</u> nicht sehr
106		weit gekommen, (0) meine was wir
107		vielleicht mache KÖNNten, (0) eh dass
108		ich mich ers ma n bisschen jetzt damit
109	hm,	beschäftige, und vielleicht dann, (0) is
110		jetzt n vorschlag; eh die woche nach n
111	<u>hm</u> ,	ferien zu Ihnen <u>noch</u> ma komme, (1) und
112	<u>also, ja, ja</u> ;	wir <u>dann vielleicht</u> dann ma also ich
113		WEISS ja nicht; eh wie sehr Sie (0) auch
114		darauf bedacht sind, (0) die dann doch
115	nee;	zeitig jetzt zurückzu / eh so die arbeit
116	nee is nicht der punkt; (0)	fertig zu beKOMmen;

Таблица 5

Номер реплики	Lehrer (Professor)	Studentin (Hauptstudium)
288		j:a, j:a, (0) ich war auch da, und; (0)
289		also was ich sehr nett fand, m:/ mich
290		begrüßen hier alle mit offenen armen,
291		was ich überhaupt nicht so kenne, u:nd;
292		irgendwie, ehm die resonanz, is sehr
293		stark, wenn es heißt, ich bin wirtschafts-
294		wissenschaftlerin, ehm dann heißt es, ah
295		kommen Sie in MEIN, MEIN, seminar,
296		weil dann können Sie das von DER seite
297	<u>ja sehen Sie; ich hab ja eben auch schon;</u>	beleuchten. (0) (...) stark genu:g. [lacht]
298	<u>ich hab ja eben schon auch schon;</u>	[lacht]

В круг наиболее часто обсуждаемых вопросов в контексте немецкого академического дискурса входит планирование учебного времени. Система высшего образования в Германии, в отличие от российской, не предполагает централизованно составленного расписания для всех обучающихся в университете: каждый студент работает согласно своему собственному учебному графику. Умение планировать личное расписание и четко исполнять намеченное является одной из ключевых компетенций студента в немецком вузе. Представленный ниже фрагмент университетской консультации включает в себя пример совместного конструирования временных планов студента и преподавателя (см. табл. 6).

Целью участников данного коммуникативного эпизода является выбор времени для следующей консультации. Инициатива в выборе даты принадлежит профессору [161–163], на что студент выражает свое согласие [164], после этого следует уточнение временных рамок – консультация может состояться до 10.00 часов утра [165–166], сделать более конкретный выбор внутри данного временного коридора предоставляется студенту [167]. В дальнейшем назначенный час и день еще несколько раз проговариваются обоими партнерами по коммуникации и подтверждается обоюдное согласие по поводу достигнутой договоренности.

Таблица 6

Номер реплики	Lehrer (Professor)	Studentin (Grundstudium)
152	ja; machen Se dann aber vielleicht also	
153	entweder machen wer gleich ne sprech-	
154	stunde aus,	
155	<u>sonst</u>	ja, wär vielleicht dann das beste; <u>ja</u>
156	sitzen Se in ner reihe mit vielen; <u>ja,</u>	<u>ja is ja immer n ziehmlicher andrang</u>
157	<u>des</u> (0) gibt einfach auch IN mir dann	hier,
158	immer n druck. (0) ich werd dann	[lacht]
159	hektisch.	
160		mhm, (3)
161	ehm; also am liebsten wär mir beispiele-	
162	weise am diensttag, den vierzehnten janu-	
163	ar, morgens;	
164		ja;
165	da hab ich ab zehn seminar, da könnt ich	
166	um acht, um neun,	
167		ja sagen wer um neun.
168	neun uhr.	<u>neun</u> uhr; gut.
169	gut	das wär dann der?
170		vierzehnter januar.
171	eh vierzehnter januar; um neun uhr;	hm, gut.
172	<u>ja zweite</u> woche; ja?	(...) zweite woche;
173		
174	okay;	

Другим примером обсуждения временных планов является следующий фрагмент взаимодействия преподавателя и студента (см. табл. 7).

В представленном эпизоде речь идет о студенческой письменной выпускной работе. Для реализации задания предусмотрено

шесть недель учебного времени, однако студент выражает готовность начать работу заранее, чтобы заблаговременно собрать необходимую для ее выполнения литературу. Данный пример иллюстрирует большую продолжительность времени подготовки событий в рамках немецкой лингвокультуры.

Таблица 7

Номер реплики	Lehrender (Professor)	Student (Hauptstudium)
262		da sind sechs wochen vorgesehen; ich
263		werd natürlich vorher anfangen schon
264	<u>mhm, mhm,</u>	mal literatur zu <u>suchen</u> . (0)
265	Sie wollen das überZIEHN; Sie glauben;	
266	dass Sie mit den sechs wochen nicht aus-	
267	kommen; oder,	
268		ich glaube dass ich damit auskommen
269		würde; aber wenn ich was über fernleihe
270	<u>hm;</u>	bestellen muss, dann wird das <u>dann</u>
271	hm; jaja; jaja;	schwierig; und bevor man da (0) nachher
272		was fehlt, dann macht mans eben lieber
273	<u>oke.</u>	vorher; (0) aber anfangen zu
274		schreiben, kann ich sowieso ers dann.
275	ja.	(0)weil ich ja die prüfungen vorbereiten
276		muss.
277	okay. gut. (1) melden Sie sich wieder?	
278		ja; klar;

Итак, немецкому коммуникативному стилю в рамках академического (институционального) общения присущи следующие особенности: эксплицитность привнесения широкого контекста в ситуацию общения; аутентичное цитирование литературы на английском языке; активная позиция аудитории в коммуникативном жанре выступления с докладом; использование гендерно-нейтральных обозначений; тенденция к занижению в оценке усилий, необходимых для выполнения учебных заданий; позиционирование студентов как самостоятельных ученых-исследователей; использование немецкого языка как языка международного общения в студенческой аудитории; экспликация темпорального аспекта как константы немецкой академической коммуникации; продолжительное время подготовки для выполнения какого-либо действия.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Куликова, Л. В. Коммуникативный стиль в межкультурном общении : монография / Л. В. Куликова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 288 с.

2. Куликова, Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультуры : монография / Л. В. Куликова. – Красноярск : РИО КГПУ, 2004. – 196 с.

3. Boettcher, W. «Ich komm (0) weil ich wohl etwas das thema meiner hausarbeit etwas verfehlt habe». Sprechstundengespräche an der Hochschule. Ein Transkriptband / W. Boettcher [u. a.]. – Bochum : Verlag für Gesprächsforschung, 2005. – 134 S.

4. Ribeiro-Kügler, A. Das Referat als mündliche Wissenschaftsvermittlung von Studenten für Studenten / A. Ribeiro-Kügler // Obst, Beiheft 12 «Effektiv studieren» Texte und Diskurse in der Universität. – Duisburg : Herausgegeben von Angelika Regger, 2002. – S. 127–133.

**ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ**

- ja sehen Sie – наложение высказываний.
- (0) – пауза продолжительностью менее одной секунды.
- (3) – продолжительность паузы в секундах.
- (...) – часть высказывания не распознана.

<geraschel> – внеязыковые явления.  
[lacht] – паравербальные или невербальные явления.  
[leise:] – изменение тона либо скорости речи.  
ja: – растягивание звука.  
/ – резкая остановка, обрыв.  
KÖNNten – просодическое выделение части слова или всего слова.

? – высоковосходящий тон.  
, – средневосходящий тон.  
; – нисходящий тон.  
. – глубоконисходящий тон.  
mhm, hm, m – знаки внимательного слушания.  
ehm, eh – знаки заполнения паузы.

## **CHARACTERISTICS OF GERMAN COMMUNICATION STYLE IN ACADEMIC DISCOURSE**

*N.G. Burmakina*

This article describes the characteristics of academic communication in Germany. The author examines verbal and nonverbal aspects of academic discourse in order to find the differential characteristics of the German national communication style.

**Key words:** *communication style, academic discourse, explicit style, low-context, transcript.*